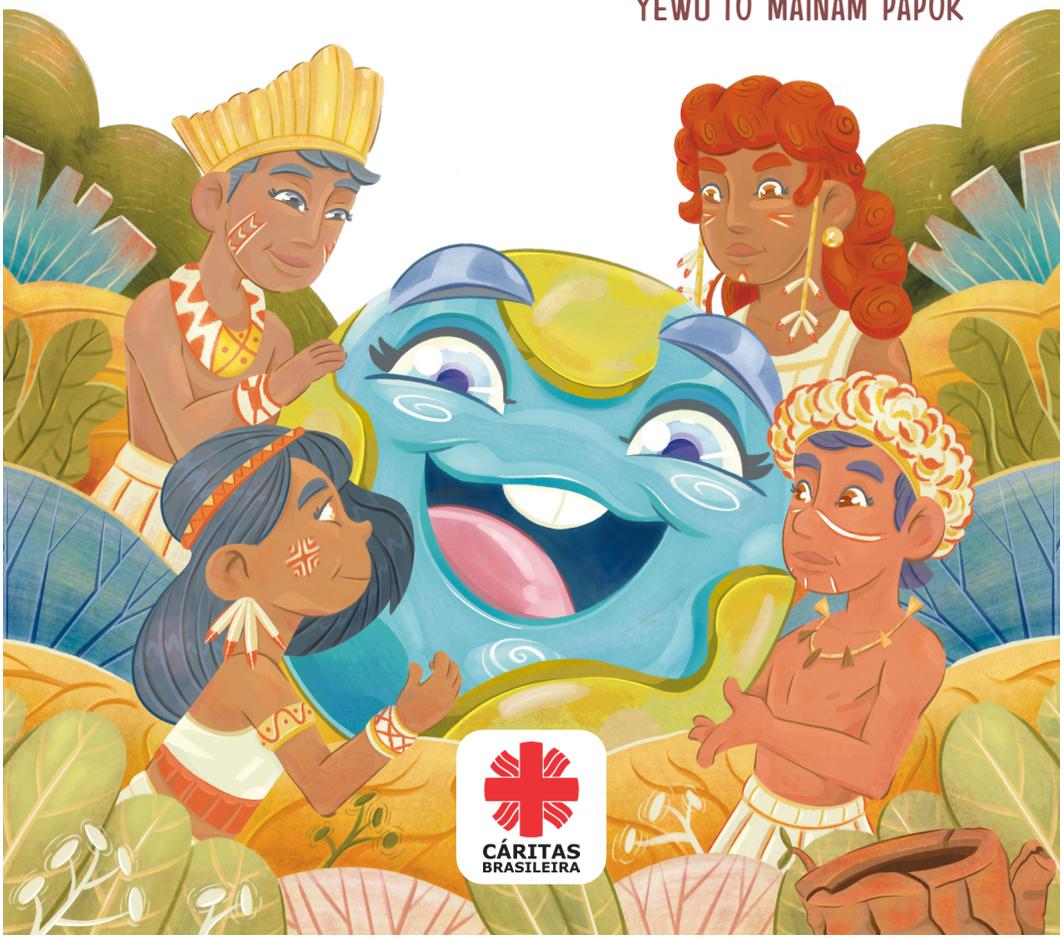


CARTILHA DE SAÚDE AMBIENTAL PARA POVOS INDÍGENAS

PRESERVANDO NOSSA CASA

PATA MAINAN PATOK KARETAYI
TAUREPANG DAMOK DANOMAMPE

YEWŪ'TO MAINAM PAPÖK





YEWÜ'TO MAINAM PAPÖK

PATA MAINAMPATOK KARETAYI
TAUREPANG DAMOK DANOMAMPE



Cáritas Brasileira

Endereço: SDS - Bloco P
Ed. Venâncio III - Sala 410 -
Brasília-DF.
CEP: 70.393-902
CNPJ: 33.654.419/0001-16

ANO DE FUNDAÇÃO: 1956

DIRETORIA NACIONAL

Presidente:

Dom Mário Antônio da Silva

Vice-Presidente:

Cleusa Alves da Silva

Diretor-tesoureiro:

Udelton da Paixão Espírito Santo

Diretora-secretária:

Nilza Mar Fernandes

COORDENAÇÃO COLEGIADA

Diretor Executivo:

Carlos Humberto Campos

Coordenador:

Rogério Cunha

Coordenador:

Valquíria Lima

Organização: Diana Jimena Monsalve & Wellthon Rafael Aguiar Leal

Autores: Alejandra Milagros Romero Blanco; Eukaris Antonieta Couttiller; Herbert Tadeu Pereira de Matos Junior; Katherine del Valle Mota Gonzalez; Luisana del Valle Condor Padron; Luz Soraina Tremaria de Valdez.

Tradução: Taurepang - Weruuchi Pachi Taurepan

Revisão: Vitor de Araújo & Edgar Borges

Projeto Gráfico e diagramação: Will Cavalcante <willilogia@gmail.com>

Capa: Will Cavalcante <willilogia@gmail.com>

Ilustrações: Will Cavalcante (itens 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 24, 25)
Jefferson Paes (itens 9, 10, 11, 13, 19, 22, 23)

1 edição, 2022.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Preservando nossa casa : cartilha de saúde ambiental para povos indígenas = Pata mainan patok karetyai taurepang damok danomampe : yewü'to mainam papök / Alejandra Milagros Romero Blanco ... [et al.] ; [organização Wellthon Rafael Aguiar Leal, Diana Jimena Monsalve Herrera ; ilustrações Will Cavalcante, Jefferson Paes ; tradução Taurepang - Lourdes Alves Ferreira Taurepang]. -- Brasília : Cáritas Brasileira, 2022.

Edição bilíngue: português/língua indígena.

Outros autores: Eukaris Antonieta Couttiller, Herbert Tadeu Pereira de Matos Junior, Katherine del Valle Mota Gonzalez, Luisana del Valle Condor Padron

ISBN: 978-65-992433-2-5

1. Biodiversidade 2. Conservação da natureza 3. Ecologia humana 4. Literatura infantojuvenil 5. Meio ambiente 6. Povos indígenas 7. Saúde ambiental I. Blanco, Alejandra Milagros Romero. II. Couttiller, Eukaris Antonieta. III. Matos Junior, Herbert Tadeu Pereira de. IV. Mota Gonzalez, Katherine del Valle. V. Padron, Luisana del Valle Condor. VI. Cavalcante, Will. VII. Paes, Jefferson VIII. Leal, Wellthon Rafael Aguiar. IX. Monsalve Herrera, Diana Jimena.

22-101525

CDD-028.5

Índices para catálogo sistemático:

1. Saúde ambiental para povos indígenas :
Literatura infantil 028.5
2. Saúde ambiental para povos indígenas :
Literatura infantojuvenil 028.5

Maria Alice Ferreira - Bibliotecária - CRB-8/7964

Cáritas

PRESERVANDO NOSSA CASA

CARTILHA DE SAÚDE AMBIENTAL PARA POVOS INDÍGENAS

PATA MAINAMPATOK KARETAYI
TAUREPANG DAMOK DANOMAMPE

YEWÜ'TO MAINAM PAPÖK

Roraima 2022



APRESENTAÇÃO

EKAMANIN

Chegou a hora da cartilha sobre saúde ambiental, vamos aprender juntos o que precisamos saber para ter um ambiente saudável. Faça parte da nossa experiência educativa, realizando as atividades que iremos mostrar a vocês, onde você vai saber sobre o que desconhecia.

No Norte do Brasil tem muitas pessoas que vivem em áreas contaminadas e de risco. São vários os tipos de contaminações provocada por ações das pessoas, principalmente provocada pelos resíduos. Vem conosco, conhecer os comportamentos que podem trazer risco para nossa saúde e as formas de prevenção de certas problemáticas. Ao longo da cartilha muitas informações importantes serão apresentadas. Leia com atenção e faça os exercícios para aprender ainda mais.

Waküpe pata kutok pök eseuruman tok wiyu eseposaman, pataseto mainanpatok eseru anumpaikon tukarö chimarö. Inna yompape enöpai, ankupü pe tesen kupüymarö, mörö tawörö amputu neke putuwamö.

Brasil po, norte winü tuke pemonton kowamü yekepasak nawapüra inmatasak pata dau. Tupuse pürarö pemonton nukupü da pata matanüpü mörö, ipampe kuru da'murupö ke, Inna darö enöpai, enepe maitön nawapüra matanötön puitope iwakötope nöro. Senök ikaretayi dau tukanrö ekamanin chimö mörö yenin waküpe eremak mörö tupo tuku sen pe tesen nukupütüy itokanüpüpa.

Seu território, sua casa e sua história!

Apatasek, adewük mötötupo apantonü

Olá! Essa cartilha é um presente feito com muito cuidado e amor para os indígenas que vivem nos seus territórios!

É muito importante saber que o seu território é a sua casa, desde muito tempo, antes dos brancos chegarem nas florestas, seus antepassados já viviam onde você mora.

A sua casa é importante para você e para todo mundo, quando você cuida da sua casa, você ajuda a preservar a vida das florestas, das águas, pedras, animais e plantas. Esse cuidado ajuda o planeta a continuar a existir junto com todas as pessoas do mundo!

Miaröman! Senök kareta mörö ikonekasak törömpök, waküpe nörö Pemonton tupatasekon dau tukowansan danomampe.

Ipampe waküpe ichimörö Pataipo mukowandaiyichi adewük pe chintöpai chikörö kawamü'pö.

Tapüy chimörö ipampe kuru tesen apona mörö tupo tukankon pona'rö, adewük mainanpauwa datai, tureta, tuna, ötök, woto damök mörö tupo yöyton rö pata pikatöuwa. Mörö da wik pata pikatömörö ikowan-tope tukankon tukowansan darö.

O mundo precisa de você!

Sörö Non da tupika töuwa münükü



Diferentes países, um só povo!

Tuke Pataton tüse, taukin Pemon Pe!

Muito tempo atrás todos os povos indígenas viviam nas suas terras de maneira livre, com a colonização e criação dos países, alguns povos indígenas ficaram no Brasil, outros na Venezuela e outros nas Guianas, mesmo sendo um só povo. Agora alguns indígenas são brasileiros, outros venezuelanos e outro guianeses. Todos são indígenas e tem seus direitos, independente de qual país esteja.

O território que você vive é lugar de muitas histórias e coisas bonitas, seus pais, avós e avôs, tataravós e tataravôs ajudaram a manter esse lugar lindo existindo por centenas de anos!

Pena datai Pemonton kowan Pütüpö tuwan püra tupatasek kon dau tuwaköpöse püra karan damök yepüpö tupo pata ton ewa'kö pütüpö. Mörö datai Pemonton pantapütüpö Brasil pö, Venezuela po, Guiana po. Sörö warö wik Pemonton echi brasileiros pe, Venezolanos pe tiyarün kon Guianeses pe Tüserö Pemon ton pe to echi tanna.

Pata ipo nukowandai yi, tupantonü kenak mörö waküton sane, adeptorü atomoton, atamo yepotorüton da chintopai chikörö imainampa pö wakupe yetok tumaputöy.

Qual Território Indígena você vive?

¿Atöntökin Pemon Patase dau Mukowandan?

Na Venezuela, Guiana e no estado de Roraima no Brasil, existem vários povos indígenas que falam diferentes línguas e tem diferentes costumes e cultura. Através de muita organização esse grande território virou uma casa para vocês e outros indígenas.

Agora é o momento de você fazer a sua parte para ajudar a manter sua casa ainda mais bonita e ajudar a todos em sua volta!

Venezuela po Guiana po Roraima po iteese Brasil po pemonton kawamü mörö tuke esenday imaymü, esenday to kowantök to eseru nörö tesan pemonton kowamü tekonekay senök senök Pata enasak mörö apatasek pe tiyarun kon nörö pemonton kowantok pe.

Isörö warö iwiyu peman amörö pemon amöröda ankupü kutope wakupe apatasek kupupa, adaro tukowansan Away tesan nörö pikatopa!



Você sabe o que é o Saneamento Ambiental?

Ökinmö Saneamento Ambiental mupu'dan?

O saneamento ambiental é o conjunto de práticas cujo objetivo é melhorar a qualidade de vida da população e a preservação do meio ambiente para evitar doenças. Então todas essas ações deveram ser feitas para proteger e cuidar do ambiente onde moramos.

Saneamento Ambiental mörö tukusen pe tesen Pemonton kowantok ko'neka tope waküpe pampök mörö tupo Pata mainampa tope paran pök enan damaik. Mörö denin tukarö chima ikutok pe ichi Pataseto Ipo Kowannö mayi mainampa tope.



Marque com V as atitudes certas e com X as atitudes erradas

V Ke wakü'ton tuku'sem ekamak mörö tupo X ke ipokenak ton.

Suas atitudes mudam o mundo!

Adeseruk da Pata miyakan ma



Área Contaminada

Pata Ike'pasak

Áreas contaminadas são locais em contato com substâncias químicas provenientes de resíduos tóxicos industriais, produtos biológicos provenientes de hospitais, materiais radioativos, lixo urbano, além de muitos outros.

A contaminação gerada pelo contato dessas substâncias com o solo, água ou ar, podem provocar doenças graves nas pessoas e nos animais.

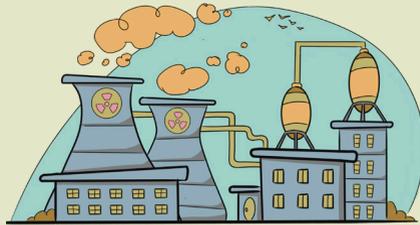
Pata ike'pasak taure mörö tanno pe tesennakama san Ö'ton-rö koneka'pök, yeku'pe tesen matanötön damurupöpe yenonkasak, sepitön tok yewütapei tepakasen, patapo to nosso'roka, Tiyarün ton rö pata kepanin mörö tupo imatanönin pök.

Mörö wik yeke'pasak eki'masak tuna darö, nawapüra achitun dau chimörö, paran mapütöninpe Pemon ton dau, eneton dau nöro.



Resíduos Industriais

Tuponkan nokonekapo



Material Radioativo

Tuponkan nokonekapo



Lixo Urbano

*Inmatasak Sorokasak
Tupanken Kowando Tau*



Resíduos Biológicos

Sepitontok Yewutarün

Resolva o caça-palavras sobre os resíduos sólidos

Mayinton tusorokasen ekamanin karaiwa pw wpo'pökö



INORGÂNICO

TUKOTASENKEE

CUIDADO

OSOPE EKÖO

REUTILIZAR

INNÖRÖ TA

RECICLAR

TANNA NUSEE

AMBIENTE

TÜYTON

CONSCIÊNCIA

*WAKU WINUKUY
SENONINKANDOK*

ECOLÓGICA

*TURETA
DAREKUTON*

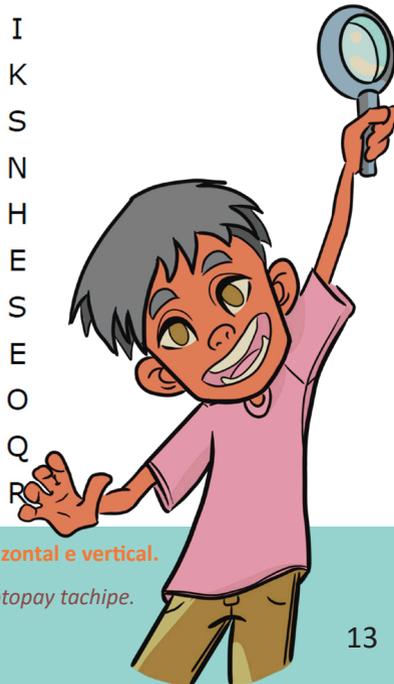
SÓLIDOS

TÖYPANDON

C V A L U I M N F R D E
O I R E M S W H E M D I
N R E E S D F R E O A K
S E C O L Ó G I C A U S
C U I D A D O N A O O N
I T C L S T I N M T N H
Ê I L S O R R I B E H E
N L A Y T S Ó L I D O S
C I R R J A A S E L N E
I Z I N O R G Â N I C O
A A E I R H H E T A E Q
Y R W E T E R N E E C R

As palavras deste caça palavras estão escondidas na horizontal e vertical.

Mayindon Sonansak Senodau yeminukasak Poronpe mörötopay tachipe.



Dicas para manusear e separar adequadamente os resíduos

Yeto'poro yesoro kasak apö'pötök mörö tupo aimutok kamanin

Reduza, Reutilize e Recicle. A conhecida fórmula dos três Rs é uma forma confiável de minimizar o desperdício em qualquer espaço. Os resíduos devem ser armazenados em sacos plásticos e somente colocar na rua próximo ao horário de coleta.

Formula 3R (reduza, reutilize e recicle) da Taure, ipichaka, enakama tukak nawa püra tiyarün danomanpe rö ikoneka mörö warantö pampök manarö pata achi-purutönin seretope.

Tusorokasen entötök pechi saku dak, aimuku'nan yepü datai wik empaka aimutope toda arökompaa ipatase dak.

E você já pensou como manusear e separar os resíduos?

Ök warantö tusoro kasen aimutok, ipantaka pötök pök mesenumen'kai?



Procure o caminho certo de cada um destes materiais

Atön poro tarösen pe ichi yetok poro yemariü epökö.

Vamos Reciclar!

Auwarö tusorokasen iten dak.



Papel
karetaa



Plástico
kitokitoo pan



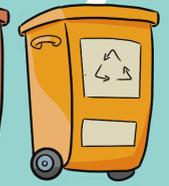
Vidro
Potoroo



Não reciclável
innöro tapurö senkee



Orgânico
tukotasen



Metal
toypan etok

O que é ZOONOSES?

Ö kin mö ZOONOSES?

São doenças infecciosas transmitidas pela saliva, fezes ou urina do animal doméstico contaminado, ou mesmo pela ingestão de alimentos, ou água contaminada. Os vetores são os organismos que transmitem doenças entre os seres humanos. De animais para humanos e vice-versa. (Ex: mosquitos, carrapatos e pulgas.) São os famosos vermes, fungos, bactérias e vírus.

Paranton mörö eneton yekünto ton pe tesan yetaku, towek nawa püra tosuku winü enepe nantok, mörö tupo entanantok nawa püra tuna yekepasak Tawörö, Mörötö ene'ton chimörö Paran motanönan Pemonton dak nawa püra tompakon eneton dak rö (Anek warainokon: nunkö, karimötök, chipün) Ichamonan iyamorö paran yukon mapök damök.

Lave as mãos!

Adenna Kokak!



A rota de exposição aos vetores

Rota de exposição aos Vetores

A rota de exposição é um processo que permite o contato dos indivíduos com os contaminantes originados em uma fonte de contaminação.

Rota de exposição chimöörö paran yunkan den apöpütü pemonton da datai paran apichi toda.

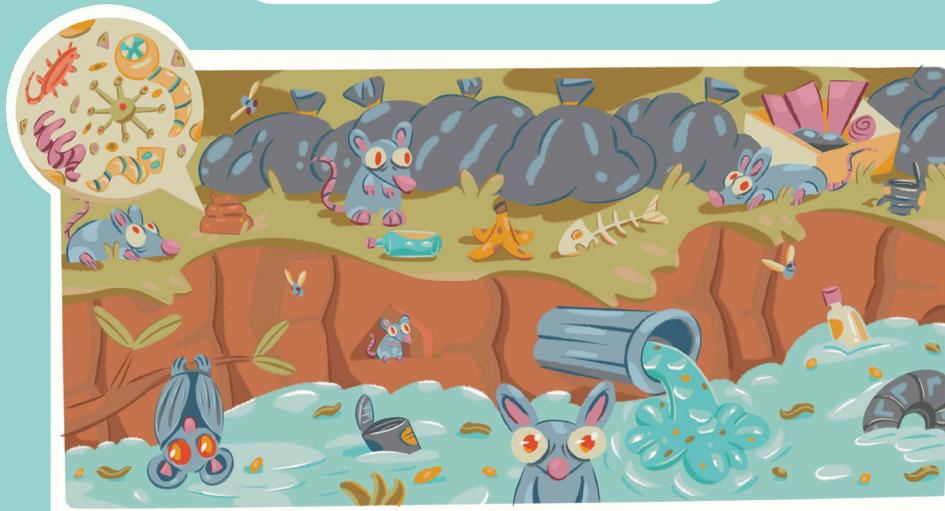


Ache as 7 diferenças entre os vetores do desenho

7 dairön esentainoton Paran yunkon enkamanin epökö merema dai yi dau.

Cuide da natureza!

Pata mainampak !



Como acontece a contaminação por vetores?

Ök warantö eseplantön tok semaputö vectores tawörö?

O contato com vetores pode ser por inalação, contato com a pele ou boca diretamente, ou através de alimentos. A contaminação pode ser imediata e muito tóxica, ou em outras situações os sintomas podem aparecer após o contato constante e por tempo maior de exposição aos vetores. Mulheres grávidas, idosos, crianças e pessoas com doenças crônicas são mais vulneráveis.

Paran yun kon arönan kün ta datai, to apö datai pipöto ke nawa püra mutato ke yekari to tawörö. Enek pe nan poke ichi arepörö nawa püra nöro törömpok ichakörö paran yunkon aöpütü datai. Würüsan aworuton, adeketonon, mureton möro tupo Enek ton chimörö paran napichi ton arepörö.

Marque com X os vetores das zoonoses

X ke vetores das zoonoses ekamak.



Onde podem estar os vetores?

Aröntö kin vetorea damök echi poken ichimö?

As zoonoses podem acontecer de várias formas, e os vetores podem se encontrar no ar; nos alimentos ou água contaminada ou por contato direto com os mesmos (pois carregam os agentes que causam doenças) também podem estar presentes nos fluidos deles (fezes, urina, saliva ou sangue). Existem diferentes categorias de zoonoses com seus diferentes modos de transmissão, por isso existem diferentes medidas de prevenção e controle.

Zoonoses damök chi poken ichi tupuse pürarö, to arönan wik echi mörö achitun dau, kiyari dau nawa püra tuna yekepasak dau mörö nawa püra nöro vetores damök apöpütüwa dtai (Paran yunkon echi mörö tok pök) tüse nöro ichi poken chi (towek, to-suku, to etaku nawa püra tomünü dau). Zoonoses damök chi esentai, mörö denin emainampan tok chi ipampe.

Marque com X os vetores das zoonoses

X ke vetores das zoonoses ekámak.



Vamos colorir!!!

Senok kepapay kon imenüke



O que você costuma fazer com os resíduos na sua casa?

Ök kunimpe medan ansoroka ke adewük tau?

A melhor maneira de cuidar dos resíduos de casa é separar o resíduo seco (reciclável) dos úmidos (comum) utilizando lixeiras diferentes. Caso não disponha do espaço, utilize sacos de plástico para cada um dos materiais recicláveis: vidro, plástico, metal e papel. Resíduo orgânico é aquele que sobra de restos de alimentos ou que foram gerados por seres vivos. O principal é separar o orgânico daquele que não é orgânico. Estes devem ser separados até serem recolhidos.

Waküpe ichi mörö tapüy tau tusoroka sem menka datai amunuton aikuton da pai mörö tope ikaicharö iten ton etok pe ichi. Ipatasek püra ichi datai, sukuton dak entök pоторo ton, karetaton, tiyarün ton rö. Mörö warantörö adekari dompapö nawa pura ipipöton adekari konekauwa datai amapan takapö waküpe kuru ichi mörö tulötasen pantaka touwa tukötasen neke piapai. Ipan-takauwa arönan depü panarö.



Quem é responsável pelos resíduos gerados?

Anök winü kin damurupö tusorokasen esporümö?



A responsabilidade é de quem o gerou (indústria, comércio, residência, entre outras possíveis fontes). A pessoa ou entidade que gerou se torna responsável por todas as substâncias deste, sobre o efeito na saúde e a busca de soluções. Caberá ao órgão ambiental o monitoramento e informações juntamente, com os órgãos da saúde. Estes deverão propor ações que visem controlar o dano ao meio ambiente e o risco de contaminação a pessoas. Ao sistema único de saúde cabe avaliar, diagnosticar e tratar o agravo à saúde das pessoas. As secretarias da saúde têm programas de vigilância em saúde para cuidado a população.

Ikonekatupon nawapüra iwemtamanin pona yena mörö, prmon pe ichi datai nawa püra sennakamantok kanin pona masa püra mörö tawöro enepe enotok semaputö. Agencia ambiental yennau ichimö epitönan darö mörö retol. Ichamonan da impampe kuru pata matada maik mörö tupo enepe pemonton nadamail Ikonekato enchi. Sistema unico de salud chimö erenimpe, akumenkanimpe mörö tupo pemon ton ene ton sepitötök demarü konekanimpe. Departamentos de salud denau pemonton ena damaik, nawa pura tok epitötök eseruk konekasak mörö tupo ikupü toda.

Vamos colorir!!!

Senok kepapay kon imenüke



Roxo
Rikunan
Radioativos
Tuponkan
nokonekapo



Vermelho
Chuwiyu
Plástico
Kito kitoo pan

Marrom
Non waraino
Orgânico
Tukotasen



Cinza
Itekaton
Não reciclável
Innorö tapuroo
senkee



Preto
Arikutun
Madeira
Yöyton



Amarelo
Chukupiyuu
Metal
Töypan

Azul
Roriwa
Papel e papelão
Karetaton



Verde
Rora
 Vidro
Pötoroo



Branco
Aimutun
Resíduos hospitalares
Sepitontok yewutarun



Laranja
Kamonken
Perigosos
Parandoton

Circule o território onde você mora!

¿Atöntökin Pemon Patase dau Mukowandan?



O MUNDO PRECISA DE VOCÊ!



SÖRÖ NON DA TUPIKA TÖUWA MÜNÜKÜ





REALIZAÇÃO:



APOIO:



ISBN: 978-65-992433-2-5

CRL



9 786599 243325